

## VIRGILE - ÉNÉIDE, VI, 788-853 - ÉLOGE D'AUGUSTE

Huc geminas nunc flecte acies, hanc aspice gentem  
Romanosque tuos. Hic Caesar<sup>1</sup> et omnis Juli  
790 progenies magnum caeli ventura sub axem.  
Hic vir, hic est, tibi quem promitti saepius audis,  
Augustus Caesar, Divi genus<sup>2</sup>, aurea condet  
saecula qui rursus Latio regnata per arva  
Saturno quondam<sup>3</sup>, super et Garamantas<sup>4</sup> et Indos<sup>5</sup>  
795 proferet imperium : jacet extra sidera<sup>6</sup> tellus,  
extra anni solisque vias<sup>7</sup>, ubi caelifer Atlas<sup>8</sup>  
axem umero torquet stellis ardentibus aptum.

Hujus in adventum jam nunc et Caspia regna<sup>9</sup>  
responsis<sup>10</sup> horrent divum et Maeotia tellus<sup>11</sup>,  
800 et septemgemi turbant trepida ostia Nili<sup>12</sup>.  
Nec vero Alcides<sup>13</sup> tantum telluris obivit,  
fixerit aripedem cervam licet<sup>14</sup>, aut Erymanthi  
pacarit nemora, et Lernam tremefecerit arcu ;  
nec, qui pampineis victor juga flectit habenis,  
805 Liber<sup>15</sup>, agens celso Nysae<sup>16</sup> de vertice tigres.  
Aut dubitamus adhuc virtutem extendere factis,  
aut metus Ausonia prohibet consistere terra ? [...]

847 Excudent alii spirantia mollius aera,  
credo equidem, vivos ducent de marmore vultus,  
orabunt causas melius, caelique meatus  
850 describent radio, et surgentia sidera dicent :  
tu regere imperio populos, Romane, memento,  
hae tibi erunt artes, pacisque imponere morem,  
parcere subjectis, et debellare superbos<sup>17</sup>.

1- *Caesar* : désigne ici Auguste, toujours appelé *Augustus Caesar* dans son culte associé à la déesse Rome.

2- *Divi genus* : Jules César avait été divinisé peu de temps après sa mort, en 42 av.JC. Octave étant le fils adoptif de Jules César, il est *divi filius*.

3- Construire : *qui rursus condet aurea saecula (in) Latio per arva quondam (a) Saturno regnata*.

4- Les Garamantes, habitants des oasis de la Lybie, venaient d'être vaincus par L. Cornelius Balbus en 20 av. JC,

l'année qui précéda la mort de Virgile.

5- Des ambassadeurs indiens avaient été reçus par Auguste en 25 av. JC, ce qui avait frappé les imaginations. On prêtait à Auguste l'intention d'élargir l'empire romain jusqu'en Inde, comme Alexandre l'avait fait pour l'empire macédonien.

6- *Extra sidera* : au-delà du Zodiaque

7- *Extra anni solisque vias* : et au-delà de la route suivie par le soleil dans sa révolution d'une année (c'est-à-dire au-delà du tropique du Cancer, vers le sud inconnu).

8- Atlas, roi de Mauritanie, frère de Prométhée, condamné à porter le ciel sur ses épaules. On le situe dans l'actuel Maroc (cf la montagne de l'Atlas).

9- Allusion probable à l'alliance de 20 avant JC avec les Parthes, qui renvoyèrent à Auguste les enseignes enlevées à Crassus lors du désastre de Carrhes en 53 avant JC (cf la cuirasse de l'Auguste de Prima Porta).

10- *Responsa divum = deorum* : les réponses des oracles qu'envoient les dieux, en particulier les livres sibyllins, remis à l'honneur à l'époque d'Auguste.

11- *Maetia tellus* : la terre de Méotide, c'est-à-dire le pays des Scythes, près de la mer d'Azov. Les Scythes avaient envoyé une ambassade à Auguste en 25 avant JC.

12- Le Nil rappelle ici la victoire d'Octave sur Antoine et Cléopâtre, après la bataille d'Actium : en 30 avant JC, l'Égypte est devenue une province romaine.

13- *Alcides* : Hercule, présenté ici par certains de ses douze travaux (la biche aux pieds d'airain, le sanglier d'Erymanthe et l'hydre de Lerne). C'est un héros civilisateur, tueur de monstres.

14- *Licet fixerit* : bien qu'il ait transpercé.

15- *Liber* : Bacchus, considéré comme un héros civilisateur (cf image des pampres de la vigne) et dompteur de tigresses (cf mosaïque du Triomphe de Bacchus).

16- *Nysa* : montagne légendaire où Dionysos avait été élevé par des nymphes, et située selon les versions dans de multiples contrées orientales.

17- Cf l'*Ara Pacis Augustae* à Rome et les tables du *Monumentum Ancyranum* (temple de Rome et Auguste édifié à Ankara en 25 avant JC) ; les tables ont été gravées à l'intérieur de la *cella* après la mort d'Auguste en 14 après JC.

